

Ladinia

**XLV
2021**

Roland Bauer/Leander Moroder

Parores danfora/Vorwort/ Premessa

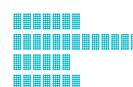
Roland Bauer

**Rezension zu: HEINEMANN, Sabine/
MELCHIOR, Luca (eds.), Manuale
di linguistica friulana**

STAMPÉ A PERT

“Ladinia”, XLV, 2021, 5–13, 250–258

ISTITUT
LADIN
MICURÁ
DE RÜ



ISSN 1124-1004

Diretur responsabl:
Leander Moroder

Diretur editorial:
Roland Bauer

Comité scientifich:
Rita Franceschini
Matthias Grünert
Dieter Kattenbusch
Luciana Palla
Günther Pallaver

Cesare Poppi
Elton Prifti
Heidi Siller-Runggaldier
Umberto Tecchiati
Federico Vicario

Redaziun:
Roland Bauer
Ulrike Kindl
Leander Moroder
Werner Pescosta

Misciun: Istitut Ladin Micurá de Rü
I-39030 San Martin de Tor, Str. Stufles 20
<www.micura.it>

Contat: <ladinia@micura.it>

Internet & Index “Ladinia”: <<http://www.micura.it/la/ativites/ladinia>>

Metatesc y ressumes de chësta ediziun/Metatexte und Abstracts in dieser Ausgabe/
Metatesti e riassunti in questa edizione: ladin scrit dla Val Badia

Revista cun/Zeitschrift mit/Rivista con:
double blind peer review

Conzet grafich y cuertl: Gruppe Gut, Balsan
Impaginaziun: Paolo Anvidalfarei, Istitut Ladin Micurá de Rü
Stamparia: Longo, Balsan

Stampé cun n contribut dla Provinzia Autonoma de Balsan

LADINIA XLV
© by Istitut Ladin Micurá de Rü - San Martin de Tor - 2021

Apostazion: <www.micura.it>, e-mail: <biblioteca@micura.it>

ISSN 1124-1004



Questo periodico è associato alla
Unione Stampa Periodica Italiana

Contignü

Paroress danfora / Vorwort / Premessa	5
PAOLO DI GIOVINE, <i>Un importante riconoscimento lessicografico. Salva la tua lingua locale: ‘Premio Tullio De Mauro’</i>	15
LUCIANA PALLA, <i>Dimensioni e dinamiche dei flussi migratori da Livinallongo/Fodom e da Colle Santa Lucia/Col nel corso del Novecento</i>	21
REINHARD RAMPOLD, <i>Wir wollen hoffen, dass es nicht so lange dauert...”. Feldpostkorrespondenzkarten, Korrespondenzkarten für Kriegsgefangene und Briefe der Brüder Crepaz aus den Jahren 1915–1918</i>	49
CLARA MAZZI, <i>Dai ladini ai Walser: elementi di continuità e distorsione della figura femminile nei miti alpini</i>	95
WOLFGANG EICHENHOFER, <i>Etymologisches im Lexicon romontsch cumparativ (LRC) (II)</i>	161
Rezenjiuns	
CESARE POPPI	
WOLFF, Karl Felix: <i>La grande Strada delle Dolomiti</i> , KINDL, Ulrike/ CHIOCCHETTI, Fabio (eds.)	222
ULRIKE KINDL	
POPPI, Cesare: <i>Saggi di antropologia ladina e alpina</i>	231
WERNER PESCOSTA	
<i>Mondo Ladino. Boletin de l'Istitut Cultural Ladin ‘Majon di Fascegn’</i> , 42	238

ROLAND BAUER	
HEINEMANN, Sabine/MELCHIOR, Luca (eds.): <i>Manuale di linguistica friulana</i>	250
LUCA MELCHIOR	
VIDESOTT, Paul/VIDESOTT, Ruth/CASALICCHIO, Jan (eds.): <i>Manuale di linguistica ladina</i>	259
WOLFGANG EICHENHOFER	
LUTZ, Florentin: <i>Chalandamarz. Die Substantiv-Verbindungen im Bündnerromanischen. Ein Beitrag zu Wortbildung und Syntax</i>	279
Publicaziuns nöies / Neuerscheinungen / Novità editoriali 2016–2021	287
Ladinia monografica	305
Misciuns di auturs / Autorenverzeichnis / Indirizzi degli autori	310

* * * *

La revista “Ladinia” é da ciafé sön chëstes plataformes internazionales y sön i motors d’archirida por les publicaziuns scientifiches (situaziun: novëmber 2021):

Die Zeitschrift “Ladinia” ist auf den folgenden internationalen Plattformen und Suchmaschinen für wissenschaftliche Publikationen gelistet (Stand: November 2021):

La rivista “Ladinia” si trova sulle seguenti piattaforme internazionali e sui motori di ricerca per le pubblicazioni scientifiche (stato: novembre 2021):

ERIH+ (*European Reference Index for Humanities and Social Sciences*), European Science Foundation (ESF):
<<https://dbh.nsd.uib.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info?id=486034>>

IBZ Online (*Internationale Bibliographie der geistes- und sozialwissenschaftlichen Zeitschriftenliteratur / International bibliography of periodical literature in the humanities and social sciences*), De Gruyter:
<<https://www.degruyter.com/database/ibz/html>>

Linguistic Bibliography Online:
<<https://bibliographies.brillonline.com/browse/linguistic-bibliography>>

Matriz de Información para el Análisis de Revistas / Information Matrix for the Analysis of Journals, Universitat de Barcelona: <<http://miar.ub.edu/issn/1124-1004>>

MLA Directory of Periodicals, Modern Language Association:
<[https://www\(mla.org/Publications/MLA-International-Bibliography/About-the-MLA-International-Bibliography/MLA-Directory-of-Periodicals](https://www(mla.org/Publications/MLA-International-Bibliography/About-the-MLA-International-Bibliography/MLA-Directory-of-Periodicals)>

Nordic List (*Norwegian Register for Scientific Journals, Series and Publishers*), Norwegian Directorate for Higher Education and Skills:
<<https://kanalregister.hkdir.no/publiseringskanaler/KanalTidsskriftInfo.action?id=486034>>

Repertorio delle riviste scientifiche, Società Italiana di Filologia Romanza:
<<https://www.sifr.it/riviste/index.php>>

Paroress danfora

Cun la publicaziun dla 45. ediziun dla “Ladinia” che contëgn ince sis rezenjiuns pro i cin’ articui scientifics en pert scialdi ampli, röia nosta revista (anades I, 1977 – XLV, 2021) a n numer complessif de 653 articui singui, publicá te püch manco co 12.500 plates stampades. An pó odëi i detais di contignüs dles ediziuns da denant consultan l’Indesc¹ ch’an ciafa debann t’internet y che é por les prömes 40 anades (porchël cina l’ann de publicaziun 2016) ince da ciafé en forma stampada.²

I articui scientifics y les rezenjiuns de chësta ediziun toma ite ti ciamps dla storia, dl’etnografia, dl’antropologia, di stüdi leterars y dla linguistica y é – coche dagnora – scric por talian o por todësch. Tla pert finala ciafon i inserac dles ultimes publicaziuns dl *Istitut Ladin* (2016–2021) y la lista di 11 auturs y auturie de chësc liber. Implü á da chësc ann 2021 vignun de nüsc articui n codesc DOI (*Digital Object Identifier*), che dá la possibilté da identifiché te na manira permanënta y univoca tesé academics o scientifics tres n codesc digital. Le prefis DOI dl *Istitut Ladin Micurá de Rü* é da sëgn inant: 10.54218.

(1) Tl pröm articul trata Paolo Di GIOVINE (Roma) l’assegnaziun dl pest renomé “Premio Tullio de Mauro” (ediziun 2020, moto: “Salva to lingaz dl post”) al lessicograf gherdëna y colaboradú dl *Istitut Ladin* Marco FORNI. Tl 2021 él gönü premié deboriada cun so grup de laur da na iuria prominënta por le *Dizionario Italiano-Ladino Gardenese* (San Martin de Tor 2013). Pro les motivaziuns dades dant por l’assegnaziun dl pest vëgnel danter l’ater nominé la bona rëi de contac dl autur sólo scena linguistica taliana, la richëza straordinara dl dizionar (cun passa 30.000 lemesc) y la publicaziun paralela *online* coche publicaziun *open access* che á intratan cinamai porté a azesc regolars da pert de leturs cinesc y iapanesc, y ales prömes traduziuns de tesé gherdënes por cinesc.

(2) Ciaran da confronté n valgônes comunitàs de Fodom y dl Agordin, ilustrëia Luciana PALLA (Belun) n capitul dla storia de migraziun ladina dl 20. secul. L’apartenënza nazionala desvalia (cina la Gran Vera tocâ Fodom y Col de Santa Lizia pro l’Austria, les comunitàs agordines aldì indere pro la Talia) á ma pücia

¹ Cf. le motor d’archirida dl *Istitut Ladin* sot <<https://www.micura.it/de/index-ladinia/suche>> o (por in-rescides full text) <<https://digital.tessmann.it/tessmannDigital/Zeitungsarchiv/Suche>>, [13.10.2021].

² Cf. BAUER, Roland: *Ladinia I (1977) – XL (2016). Index nominum, index locorum, index rerum*, te: “Ladinia”, XI, 2016, 273–358; [*download* <<https://www.micura.it/de/index-ladinia/suche?artid=584>>], 13.10.2021].

influënza sön la sort y sön la dorada di movimënc migrators en confront ala sort desvalia dl dërt d'arpejun. Chësc odô dant tla tradiziun germanica che le patrimoine familiar gniss dé inant a un su n arpadú zénza ch'al gniss parti sö, gaujan de ries condiziuns de vita sides por l'arpadú (che messâ paié fora i fredesc) sides por chi che gnô stlütç fora dal'arpejun. Le dërt d'arpejun latin, indere, odô dant che l'arpejun gniss partida sö danter dütç chi che à le dërt da ciafë valch. Te cer caji condujô chësta condiziun al'emigraziun de dütç canc, ajache i singui arpadus ne n'è plü bogn, cun süa pert d'arpejun desmendrida, da mantigní se instësc y süa familia. Dal confront diret vëigon ince coche i movimënc de migraziun da Fodom y Col de Santa Lizia è caraterisá dantadöt dal'emigraziun temporana de mituns che messâ jí coche “*Bua/möt*” fora en Puster o ia en Gherdëna (pro tistleri, pec, zipladus y scolturs) a se davagné le pan da vignidé te condiziuns scialdi ries.

(3) Reinhard RAMPOLD (Desproch) presentëia na bela cumpëda de documënc biografics dl temp dla Pröma vera dl monn, che vëgn dantadöt dal'arpejun de so pice berba Felix Crepaz (1877–1959). Do che él è gnü cherdé pro i soldas tl mëis de ma dl 1915, él impröma rovë tl ciamp de adestramënt de Vöcklabruck (Austria), denanco gní mené püch dalunc da ciasa a Lasta (Fodom), söl frunt dolomitich, dlungia le Col de Lana tan scombatü, olach'al è spo gnü fat prijonier de vera dai talians tl otober 1915. La corespondëenza chiló publicada por la pröma ota contëgn dantadöt chertes postales, chertes de prijoniers de vera y lëtres scrites por talian (dainré ince por todësch).

(4) Clara MAZZI (Milan) fej na inrescida sön elemënc culturai, figöres y motifs che vëgn dant tles liëndes alpines che vá dala Val d'Aosta ai Grijuns cina tla Ladinia dolomitica. Ara ti dá gran importanza al carater celtich che chisc raiuns à deboriada. Por ci che reverda les tematiche che vëgn dant gonot tles liëndes alpines (coche l'archirida dl Urt dl Eden), ne ciafon nia elemënc che mostres sö n sostrat celtich deboriada. Porimpó pél che certes figöres feminines, che vëgn dant regolarmënter tles liëndes alpines (coche Melusina o Morgana), vais zoruch a divinités antiches prechristianes o celtyches. Chëstes é man man ch'al gnô porté inant la cristianisaziun gnüdes mudades fora cun figöres alternatives che passenà (coche le santes o cinamai la Uma de Dì). Danter chëstes figöres él ince la “Reína”, che vëgn chiló definida danü dal'auturia y che vëgn dant tles Dolomites coche Prinzëssa dla löna, Samblana o Tanna.

(5) Coche bele i ultimi agn se dedichëia Wolfgang EICHENHOFER (Berlin) te na manira aprofondida a problems d'etimologia tl *Lexicon romontsch comparativ sursilvan-tudestg* de Alexi DECURTINS (Coira 2012), olache i tröc ejëmpli é partis sö danter lemesc che vëgn dal latin y formes latines, formes che vëgn dal todësch,

imprësc plü vedli y rezënc, coche ince formes originares dla Surselva. Inultima, mo porchël nia manco important, cumpëda l'autur sö na linia de etimi o sufisc da injunté y comöda glosses singoles.

(6) La seziun dles rezenjiuns pîta trëi discussiuns linguistiches sön na disser-taziun rumancia (LUTZ 2010) y sön dui manuai nüs dl furlan (2015) y dl ladın dolomitich (2020), trami fora dla seria *Manuals of Romance Linguistics*. Lapró vëgnel présentte na manira menüda i trëi volums sön l'antropologia ladina (POPP 2019–2020), l'ediziun taliana (KINDL/CHIOCCHETTI eds. 2019) dla *Mono-graphie der Dolomitenstraße* de K.F. WOLFF (Bolzano 1908) y n'ediziun dla revista “Mondo ladino” (42, 2018).

Roland Bauer (*diretur editorial*)

Leander Moroder (*diretur responsabl*)

Salzburg / San Martin de Tor, novëmber 2021

Vorwort

Mit dem Erscheinen des 45. Jahrgangs der “*Ladinia*”, die neben fünf z.T. sehr umfangreichen wissenschaftlichen Aufsätzen auch sechs Buchbesprechungen umfasst, erreicht die Publikationsleistung unserer Zeitschrift (Jahrgänge I, 1977 – XLV, 2021) einen Gesamtumfang von 653 einzelnen Beiträgen, die auf knapp 12.500 Druckseiten veröffentlicht wurden. Details zum Inhalt der bisherigen Ausgaben können dem im Internet frei zugänglichen Index¹ entnommen werden, der für die ersten 40 Jahrgänge (also bis zum Erscheinungsjahr 2016) auch als Druckversion vorliegt.²

Die wissenschaftlichen Artikel und die Rezensionen der vorliegenden Ausgabe fallen in die Sachbereiche Geschichte, Ethnographie, Anthropologie, Literaturwissenschaft und Linguistik und sind – wie üblich – auf Italienisch oder Deutsch verfasst. Im Nachspann finden sich die Einschaltungen zu den jüngsten Publikationen des ladinischen Kulturinstituts (2016–2021) sowie das Verzeichnis aller 11 an diesem Band beteiligten Autorinnen und Autoren. Im Übrigen ist ab 2021 jeder unserer Artikel mit einem so genannten DOI (*Digital Object Identifier*) versehen, der es erlaubt, akademische bzw. wissenschaftliche Texte mithilfe eines digitalen Codes dauerhaft und eindeutig zu identifizieren. Das DOI-Präfix des *Istitut Ladin Micurá de Rü* lautet fortan: 10.54218.

(1) Im ersten Beitrag geht Paolo DI GIOVINE (Rom) auf die Verleihung des renommierten “Premio Tullio de Mauro” (Ausgabe 2020, Motto: “*Salva la tua lingua locale*”) an den Grödner Lexikographen und Mitarbeiter des *Istitut Ladin Marco FORNI* ein. Dieser wurde im Jahr 2021 gemeinsam mit seinem Team von einer prominent besetzten Jury für das *Dizionario Italiano–Ladino Gardenese* (St. Martin in Thurn 2013) ausgezeichnet. Als Gründe für die Zuerkennung des Preises werden u.a. die gute Vernetzung des Autors in der italienistischen Linguistik-Szene, der außergewöhnliche Reichtum des Wörterbuchs (mit seinen weit über 30.000 Lemmata) und die parallele *Online*-Veröffentlichung als *Open Access*-Publikation genannt, die mittlerweile sogar zu regelmäßigen Zugriffen seitens chinesischer und japanischer Leser sowie zu ersten Übersetzungen von Grödner Texten ins Chinesische geführt hat.

¹ Cf. die Suchmaschine des *Istitut Ladin* unter <<https://www.micura.it/de/index-ladinia/suche>> oder (für Zwecke der Volltextsuche) <<https://digital.tessmann.it/tessmannDigital/Zeitungarchiv/Suche>>, [13.10.2021].

² Cf. BAUER, Roland: *Ladinia I (1977) – XL (2016). Index nominum, index locorum, index rerum*, in: “*Ladinia*”, XI, 2016, 273–358; [*download* unter <<https://www.micura.it/de/index-ladinia/suche?artid=584>>], 13.10.2021].

(2) Mit vergleichendem Blick auf einige Gemeinden aus Buchenstein und dem Agordino zeichnet Luciana PALLA (Belluno) ein Kapitel der ladinischen Migrationsgeschichte des 20. Jahrhunderts nach. Die jeweilige Staatszugehörigkeit (Buchenstein und Colle S. Lucia waren bis zum 1. Weltkrieg bei Österreich, die agordinischen Gemeinden hingegen gehörten zu Italien) hatte dabei geringeren Einfluss auf die Art und Dauer der Migrationsbewegungen als das unterschiedliche Erbrecht. Dieses bestimmte in der germanischen Tradition die ungeteilte Weitergabe des Familienbesitzes an einen einzigen Erben, was zu erschwerten Lebensbedingungen sowohl für die Erben (die dann ihre Geschwister auszahlen mussten) als auch für die vom Erbe Ausgeschlossenen führte. Das lateinische Erbrecht hingegen sah eine Aufteilung der Erbmasse unter allen Erbberechtigten vor, ein Umstand, der teils massive Auswanderungsbewegungen beförderte, da ein einzelner Erbe sich und seine Familie meist kaum von seinem durch die Aufteilung geschmälerten Erbteil über Wasser halten konnte. Im direkten Vergleich fällt ferner auf, dass die Migrationsbewegungen aus Buchenstein und Colle S. Lucia v.a. durch die temporäre Auswanderung von Minderjährigen gekennzeichnet war, die sich als “Bua” [= Bub, Junge] oft unter schwierigsten Umständen im Pustertal oder in Gröden (bei Tischlern, Bäckern, Holzschnitzern und Bildhauern) ihr Brot verdienen mussten.

(3) Reinhard RAMPOLD (Innsbruck) präsentiert eine Vielzahl von biographischen Dokumenten aus der Zeit des 1. Weltkriegs, die zum überwiegenden Teil aus dem Nachlass seines Großonkels Felix Crepaz (1877–1959) stammen. Diesen hatte es nach seiner Einberufung zum Militärdienst im Mai 1915 zunächst in ein Ausbildungslager nach Vöcklabruck (Oberösterreich) verschlagen, bevor er in unmittelbarer Nähe seines Heimatortes Lasta (Buchenstein) an der Dolomitenfront, am heftig umkämpften Col di Lana eingesetzt wurde und schließlich im Oktober 1915 in italienische Kriegsgefangenschaft geriet. Die hier erstmals veröffentlichte Korrespondenz besteht hauptsächlich aus auf Italienisch (selten auch auf Deutsch) getexteten Feldpostkarten, Kriegsgefangenenkorrespondenzkarten und Briefen.

(4) Clara MAZZI (Mailand) begibt sich auf die Suche nach kulturellen Elementen, Figuren und Motiven, die sich in der alpinen Legenden-Literatur vom Aostatal über Graubünden bis hin in die Dolomitenladinia wiederfinden. Dabei misst sie der gemeinsamen keltischen Prägung dieser Gebiete große Bedeutung bei. Bezuglich der in den alpinen Legenden häufig wiederkehrenden Themen (wie z.B. der Suche nach dem Garten Eden) können zwar keine Elemente ausgemacht werden, die auf ein gemeinsames keltisches Substrat hinweisen. Bestimmte, in den alpinen Legenden regelmäßig auftretende Frauenfiguren hingegen (wie z.B.

die Melusina oder die Morgana) scheinen durchaus auf alte vorchristliche bzw. keltische Gottheiten zu verweisen, die freilich im Zuge der Christianisierung oft durch genehme Pendants (wie z.B. durch Heilige oder durch die Gottesmutter selbst) ersetzt wurden. Zu diesen Figuren zählt auch die von der Autorin hier neu definierte “Regina”, die in den Dolomiten als Mondprinzessin, Samblana oder Tanna in Erscheinung tritt.

(5) Wie schon in den vergangenen Jahren, widmet sich Wolfgang EICHENHOFER (Berlin) wiederum sehr ausführlich etymologischen Problemfällen im *Lexicon romontsch comparativ sursihan–tudestg* von Alexi DECURTINS (Chur 2012), wobei die zahlreichen Fallbeispiele in Lemmata lateinischer Herkunft und lateinische Bildungen, aus dem Germanischen stammende, ältere und jüngere Entlehnungen sowie genuin surselvische Bildungen unterteilt werden. Zu guter Letzt listet der Autor noch eine Reihe nachzutragender Etyma bzw. Suffixe auf und korrigiert einzelne Glossen.

(6) Der Rezensionsteil bietet drei linguistische Besprechungen zu einer bündnerromanischen Dissertation (LUTZ 2010) und zu zwei rezenten Handbüchern des Friaulischen (2015) und des Dolomitenladinischen (2020), die beide aus der Serie *Manuals of Romance Linguistics* stammen. Darüber hinaus werden drei Bände zur ladinischen Anthropologie (POPPI 2019–2020), die italienische Ausgabe (KINDL/CHIOCCHETTI eds. 2019) der *Monographie der Dolomitenstraße* von K.F. WOLFF (Bozen 1908) sowie ein Jahrgang der Zeitschrift “Mondo ladino” (42, 2018) näher vorgestellt.

Roland Bauer (*diretur editorial*)

Leander Moroder (*diretur responsabl*)

Salzburg / St. Martin in Thurn, im November 2021

Premessa

Con la pubblicazione della 45° annata della “Ladinia” che, oltre a cinque saggi scientifici in parte molto ampi, contiene anche sei recensioni, la nostra rivista (annate I, 1977 – XLV, 2021) arriva a un numero complessivo di 653 saggi singoli, pubblicati in poco meno di 12.500 pagine stampate. I dettagli dei contenuti delle precedenti edizioni possono essere visionati consultando l’Indice¹ cui si può accedere gratuitamente in internet e che per le prime 40 annate (quindi fino all’annata 2016) è disponibile anche in forma stampata.²

Gli articoli scientifici e le recensioni della presente edizione rientrano nelle aree disciplinari della storia, dell’etnografia, dell’antropologia, degli studi letterari e della linguistica e sono – come di consueto – scritti in italiano o in tedesco. Nella parte finale si trovano le inserzioni riguardo alle recenti pubblicazioni dell’*Istitut Ladin* (2016–2021) nonché l’elenco degli 11 autori e autrici di questo volume. Inoltre dal 2021 ogni nostro articolo è dotato di un cosiddetto DOI (*Digital Object Identifier*), che consente di identificare in modo permanente e univoco testi accademici o scientifici utilizzando un codice digitale. Il prefisso DOI dell’*Istitut Ladin Micurá de Rü* d’ora innanzi è: 10.54218.

(1) Nel primo articolo Paolo Di GIOVINE (Roma) tratta dell’assegnazione del rinomato “Premio Tullio de Mauro” (edizione 2020, motto: “Salva la tua lingua locale”) al lessicografo gardenese e collaboratore dell’*Istitut Ladin* Marco FORNI. Nel 2021 egli è stato premiato insieme al suo gruppo di lavoro da una prominente giuria per il *Dizionario Italiano–Ladino Gardenese* (San Martino in Badia 2013). Tra le motivazioni addotte per l’assegnazione del premio vengono nominate fra l’altro l’ottima rete di contatti dell’autore nell’ambito della linguistica italiana, la straordinaria ricchezza del dizionario (con ben oltre 30.000 lemmi) e la parallela pubblicazione *online* come pubblicazione *open access* che nel frattempo ha persino portato ad accessi regolari da parte di lettori cinesi e giapponesi, nonché alle prime traduzioni di testi gardenesi in cinese.

¹ Cf. il motore di ricerca dell’*Istitut Ladin* sotto <<https://www.micura.it/de/index-ladinia/suche>> oppure (per scopi di ricerca *full text*) <<https://digital.tessmann.it/tessmannDigital/Zeitungarchiv/Suche>>, [13.10.2021].

² Cf. BAUER, Roland: *Ladinia I (1977) – XL (2016). Index nominum, index locorum, index rerum*, in: “Ladinia”, XI, 2016, 273–358; [*download* <<https://www.micura.it/de/index-ladinia/suche?artid=584>>], 13.10.2021].

(2) Con sguardo comparativo ad alcune comunità di Livinallongo e dell'Agordino, Luciana PALLA (Belluno) illustra un capitolo della storia migratoria ladina del 20° secolo. La rispettiva appartenenza nazionale (fino alla Grande Guerra Livinallongo e Colle S. Lucia facevano parte dell'Austria, le comunità agordine appartenevano invece all'Italia) ebbe un'influenza minore sul tipo e sulla durata dei movimenti migratori rispetto al diverso diritto ereditario. Questo imponeva nella tradizione germanica il trasferimento indiviso del patrimonio familiare a un unico erede, causando condizioni di vita difficili sia per l'erede (che doveva liquidare la dote ai fratelli) sia per quelli che rimanevano esclusi dall'eredità. Il diritto ereditario latino, invece, prevedeva la suddivisione del patrimonio fra tutti gli eredi, circostanza che, in certi casi, favoriva l'emigrazione in massa, non essendo il singolo, con la sua parte ridotta di eredità, più in grado di mantenere se stesso e la sua famiglia. Dal confronto diretto si nota inoltre come i movimenti migratori da Livinallongo e Colle S. Lucia fossero caratterizzati soprattutto dall'emigrazione temporanea di minori che come “*Bua/ragazzo*”, in Val Pusteria o in Gardena (presso falegnami, panettieri, intagliatori e scultori), dovevano guadagnarsi il pane in condizioni particolarmente difficili.

(3) Reinhard RAMPOLD (Innsbruck) presenta un numero consistente di documenti biografici del periodo della Prima guerra mondiale, che provengono per lo più dal lascito del suo prozio Felix Crepaz (1877–1959). Costui, dopo essere stato richiamato per il servizio militare nel maggio 1915, finì prima nel campo di addestramento a Vöcklabruck (Austria), per essere schierato poi nelle vicinanze di Lasta (Livinallongo), suo paese d'origine, sul fronte dolomitico, presso il Col di Lana aspramente conteso, finendo prigioniero di guerra dell'esercito italiano nell'ottobre 1915. Il carteggio qui pubblicato per la prima volta è costituito principalmente da cartoline postali, cartoline di prigionieri di guerra e lettere scritte in italiano (raramente anche in tedesco).

(4) Clara MAZZI (Milano) intraprende una ricerca di elementi culturali, figure e motivi che si ritrovano nelle leggende alpine, dalla Valle d'Aosta ai Grigioni fino alla Ladinia dolomitica. Attribuisce grande importanza al carattere celtico comune di questi territori. Per quanto riguarda i temi che ricorrono frequentemente nelle leggende alpine (come la ricerca del Giardino dell'Eden), non si possono individuare elementi che indichino un comune sostrato celtico. Tuttavia, certe figure femminili che compaiono regolarmente nelle leggende alpine (come la Melusina o la Morgana) sembrano riferirsi ad antiche divinità pre cristiane o celtiche che, naturalmente, nel corso della cristianizzazione furono spesso sostituite da benaccette controparti (come le sante o la stessa Madre di Dio). Fra queste

figure c’è anche la “Regina”, qui ridefinita dall’Autrice, che nelle Dolomiti appare come una Principessa della luna, Samblana o Tanna.

(5) Come già negli anni precedenti, Wolfgang EICHENHOFER (Berlino) si dedica in modo molto approfondito a problemi di etimologia nel *Lexicon romontsch cumparativ sursilvan–tudestg* di Alexi DECURTINS (Coira 2012), laddove i numerosi esempi sono suddivisi in lemmi di origine latina e forme latine, forme provenienti dal germanico/tedesco, prestiti antichi e recenti, nonché forme genuinamente della Surselva. Infine, non per questo meno importante, l’Autore elenca una serie di etimi o suffissi da aggiungere e corregge singole glosse.

(6) La sezione delle recensioni propone tre discussioni linguistiche su una tesi romancia (LUTZ 2010) e su due recenti manuali del friulano (2015) e del ladino dolomitico (2020), entrambi appartenenti alla collana *Manuals of Romance Linguistics*. Vengono inoltre presentati in modo dettagliato tre volumi sull’antropologia ladina (POSSI 2019–2020), l’edizione italiana (KINDL/CHIOCCHETTI eds. 2019) della *Monographie der Dolomitenstraße* di K.F. WOLFF (Bolzano 1908) e un’annata della rivista “Mondo ladino” (42, 2018).

Roland Bauer (*diretur editorial*)

Leander Moroder (*diretur responsabl*)

Salisburgo / San Martino in Badia, novembre 2021

Rezenjiuns

Roland Bauer

HEINEMANN, Sabine/MELCHIOR, Luca (eds.), *Manuale di linguistica friulana*, Berlin/Boston, De Gruyter, 2015, IX + 607 pp., (= Manuals of Romance Linguistics, 3).

Die beim Verlag Walter De Gruyter erscheinende, große romanistische Handbuchreihe MRL (*Manuals of Romance Linguistics/Manuels de linguistique romane/Manuali di linguistica romanza/Manuales de lingüística románica*) konnte den Lesern der “Ladinia” durch die Vorstellung des ersten Bandes bereits einmal nähergebracht werden.¹ Schon damals wurde darauf hingewiesen, dass den so genannten *linguae minores* im Gesamtkonzept der MRL besondere Beachtung geschenkt werden sollte. Inzwischen (d.h. bis Mitte 2021) ist rund die Hälfte der 60 ursprünglich geplanten Bände erschienen,² darunter auch Band 3 zum Friaulischen und Band 26 zum Dolomitenladinischen. Ersterer steht im Zentrum der vorliegenden Befprechung, letzterem ist die nachstehende Rezension gewidmet.³

Eingangs stellen die beiden für die Herausgabe verantwortlichen, an zwei österreichischen Universitäten tätigen, einschlägig ausgewiesenen und weithin anerkannten Friulanisten⁴ in ihrer *Introduzione* (1–18) das Konzept des zur Gänze auf Italienisch getexteten Bandes sowie den Stand der Forschung zum Friaulischen vor. Ausgehend von den rätoromanistischen Pionierarbeiten der beiden Almeister ASCOLI und GARTNER⁵ werden als zentrale Schwerpunkte des Handbuchs die (auf den Beginn des 20. Jahrhunderts zurückreichende) friaulische Grammatikographie, die vergleichsweise jüngere Dialektologie und Sprachgeographie,⁶ die besonders ertragreiche Lexikographie sowie die Soziolinguistik (Mehrsprachigkeit, Sprachkontakt, Sprachpolitik) und die Namenforschung (speziell die

¹ Cf. BAUER 2015a.

² Cf. <<https://www.degruyter.com/serial/MRL-B/html>>, [15.06.2021].

³ Cf. MELCHIOR 2021.

⁴ S. HEINEMANN lehrt an der Universität Graz, L. MELCHIOR an der Universität Klagenfurt. Die beiden haben 2011 bereits die Herausgabe der *Bibliografia ragionata di linguistica friulana* gemeinsam verantwortet.

⁵ Cf. ASCOLI 1848 und 1873 sowie GARTNER 1883.

⁶ In diesem Zusammenhang ist auch der ladinische Sprachatlas (ALD-I und II) nachzutragen, der bekanntlich 23 Messpunkte im westlichen Friaul berücksichtigt (siehe dazu die Übersichtskarte *Sezione friulana della rete d'esplorazione del progetto ALD-DM* in BAUER 2015b, 24).

Toponomastik) genannt. Drei thematische Blöcke bestimmen die innere Gliederung des Bandes, nämlich 1. „Das Friaulische in Geschichte und Gegenwart“ (Artikelgruppen 1–7), 2. „Das Friaulische als Sprachsystem“ (Art. 8–11) und 3. „Das Friaulische als Minderheitensprache“ (Art. 12–18).

Abgeschlossen wird der Band durch einen Index (599–607), der sowohl Sacheinträge und linguistische Fachtermini als auch Toponyme und Autorennamen umfasst. Diese Mischung beeinträchtigt m.E. die Übersichtlichkeit und dürfte da und dort auch eine eher unsystematische Selektion der Indexeinträge befördert haben. So finden sich zwar namhafte Protagonisten wie ASCOLI, MARCHETTI oder PIRONA, die prominenten Friulanisten FRANCESCATO oder FRAU, um hier nur zwei zu nennen, fehlen hingegen, während der eine oder andere Nicht-Friulanist (wie z.B. Edwards oder Fishman) überraschenderweise im Index Erwähnung findet. Bei den Ortsnamen gibt es fallweise Doppelungen durch die Angabe des Toponyms und des Namens der zugehörigen Varietät (z.B. *Casso & cassano*, *Erto & ertano*), in anderen Fällen wiederum wurde nur die Varietät in den Index aufgenommen (z.B. *fornese*).

1. Il friulano nella storia e nel presente

Mit 19 Einzelartikeln ist dieser Abschnitt der bei weitem umfangreichste (21–363). Unter den Autorinnen und Autoren, die z.T. gleich mehrere Beiträge verfasst haben, finden sich – und dies gilt für das gesamte Handbuch – durchwegs ausgewiesene Experten der Friulanistik und somit erfahrene Kenner der Materie!

Den Auftakt macht Federico VICARIO mit einem schlicht *Friulano* benannten Beitrag (1: 21–40), der sowohl die wichtigsten Etappen der Sprachgeschichte (von den vorrömischen Substraten über die germanischen Superstrate und die jüngeren Einflüsse des Deutschen und des Slowenischen bis hin zu den Kontaktwirkungen seitens des Venezianischen und Italienischen) als auch die tragenden Merkmale des Sprachsystems (Phonologie, Morphosyntax) beleuchtet. – Es folgt Maria ILIESCU⁷ mit dem Aufsatz *La posizione del friulano nella Romania* (2: 41–56), in dem das Verhältnis zwischen Friaulisch und den anderen romanischen Sprachen (u.a. auch Rumänisch und Istrioromanisch) behandelt wird, wobei die Bedeutung der Zugehörigkeit des Friaulischen zum gallo-italienischen Sprachtyp

⁷ Die bis ins hohe Alter aktive Romanistin ist im Jahr 2020 verstorben (cf. den Nachruf von SILLER-RUNGGALDIER 2020).

genauso hervorgehoben wird wie seine Brückenposition zwischen der west- und der ostromanischen Sprachgruppe.

S. HEINEMANN widmet sich der heiklen *«Questione ladina»* (3: 57–72) und somit der gemeinsamen Klassifikation bzw. der Zusammengehörigkeit von Friaulisch einerseits sowie Dolomitenladinisch und Bündnerromanisch andererseits. Der Knoten dieser Streitfrage liegt bekanntlich auch in der unterschiedlichen Methodik der beiden um ASCOLI und Battisti gescharten “Parteien”, wobei letzterer (jenseits der politisch-ideologischen Implikationen zu Beginn des 20. Jahrhunderts) v.a. zwei Aspekte vorzuhalten sind: 1., dass in ihrer Argumentation Diachronie und Synchronie oft wahlfrei vermengt werden, was im Endeffekt jegliche Klassifikation zum Scheitern verurteilt, und 2., dass mit dem simplen Verweis auf die Verbreitung einzelner Sprachmerkmale außerhalb der Rätoromania der Versuch unternommen wird, ASCOLIS elaborierte(re) Klassifikationsstrategie einer “simultanea presenza & particolar combinazione” auszuhebeln. Wie jüngere dialektometrische Studien (Auswertungen der Daten aus ALD-I und ALD-II) zeigen, kann die von ASCOLI postulierte gemeinsame Klassifikation der drei rätoromanischen Schwesteridiome aus phonetischer und aus morphologischer Sicht mit dialektometrischen Mitteln bestätigt werden, während der von ihm nicht (mehr) behandelte Bereich des Lexikons konträre Ergebnisse zu Tage fördert.⁸

Vier Beiträge werden unter der Laufnummer 4 *Sviluppo storico del friulano* geführt: Giovanni FRAU behandelt sowohl die *Storia linguistica esterna* (von der Gründung Aquileias 181 v.C. bis in die Gegenwart, 4.1: 72–93) als auch die *Grammaticografia e lessicografia (dal XVII agli inizi del XX secolo)* (4.2: 94–114) mit den jeweiligen Leitwerken von MARCHETTI 1953 und PIRONA 1871. Paola BENINCÀ kümmert sich um die *Storia linguistica interna* (4.3: 115–135) in den Bereichen Phonologie, Morphologie und Syntax, während F. VICARIO die *Testi antichi* (4.4: 136–154) vorstellt, die auch im Zentrum seines Projekts DSF, eines *Dizionario storico friulano* stehen. Die aktuelle Online-Version umfasst gut 33.000 Lemmata, die auf 132 Dokumenten basieren. Diesem Zusammenhang hatte der Autor bereits 2010 einen eigenen Sammelband gewidmet.⁹

⁸ Cf. BAUER 2016 sowie BAUER/CASALICCHIO 2017. – Im oben besprochenen Beitrag 3 werden übrigens zwei methodisch völlig unterschiedliche Ansätze, nämlich Geotypologie und Dialektometrie zu Unrecht miteinander vermischt bzw. verwechselt: “[...] con l’aiuto della dialettometria si possono rendere visibili i vari geotipi” (68). Das eine (Geotypologie) hat lediglich mit der relativen Präsenz bestimmter sprachlicher Merkmale im Raum zu tun, während das andere (Dialektometrie) durch Ähnlichkeitsmessung auf das Erkennen von Relationen zwischen verschiedenen Dialektken abzielt.

⁹ Cf. <www.dizionariofriulano.it>, [18.06.2021] und VICARIO 2010.

Ebenfalls viergeteilt erscheint die Sektion 5 *Dialecti*. Paolo ROSEANO zeichnet für den umfangreichen, durch eine Vielzahl von Karten und Graphiken bereicherten Überblicksartikel *Suddivisione dialettale del friulano* (5.1: 155–186) verantwortlich. Die beiden Bandherausgeber präsentieren zwei westfriaulische Einzelvarietäten sowie sprachliche Übergangsgebiete zum Venedischen (*Ertano e cassano; bisiaco; fascia veneto-friulana*, 5.2: 187–208). Die durch Sprachkontakt (mit dem Venedischen, Italienischen, Deutschen und/oder Slowenischen) geprägten Stadtsprachen von Udine, Pordenone und Görz stehen im Fokus des Beitrags *Lingue urbane* von Fabiana FUSCO (5.3: 209–225), wohingegen sich S. HEINEMANN in *Tergestino/Muglisano* den alten bzw. archaischen romanischen Varietäten von Triest und Muggia an der südöstlichen Regionsgrenze/Staatsgrenze widmet (5.4: 226–244).

Gleichermaßen in vier Einzelbeiträge aufgegliedert präsentiert sich Abschnitt 6 zum Thema “Plurilinguismus und Sprachkontakt”. Das an der Ostflanke Friauls gesprochene Slowenische (Kanaltal, Resia-Tal, Torre-Täler, Natisone-Tal) steht im Zentrum der Ausführungen von Liliana SPINOZZI MONAI (6.1: 245–273). In *Tedesco* (6.2: 274–295) behandelt G. FRAU neben der Rolle des Germanischen (gotisches, langobardisches und fränkisches Superstrat) und seinen Auswirkungen auf die friaulischen Orts- und Familiennamen auch jüngere Einflüsse des Deutschen, die zum Großteil auf die Zeit der Zugehörigkeit Friauls zum Habsburgerreich zurückgehen. F. FUSCO konzentriert sich auf die Präsenz des Venedischen (*Veneto*, 6.3: 296–315) und differenziert dabei zwischen einem *Veneto coloniale* (Udine, Pordenone, Triest, Muggia), einem *Veneto originario* (Grado, Marano Lagunare), zu dem auch das so genannte *bisiàc* zählt, das im Raum Monfalcone im Bereich der Isonzo-Mündung gesprochen wird, und dem *Veneto di contatto o di confine* im Übergangsgebiet zwischen Veneto und Friaul. Zu guter Letzt geht Giorgio CADORINI unter dem Titel *Friulano, veneto e toscano nella storia del Friuli* (6.4: 316–337) auf die Geschichte der Sprachkontakte (Venedisch bzw. Venezianisch vs. Friaulisch einerseits, Florentinisch bzw. Toskanisch vs. Friaulisch andererseits) ein. Bezüglich des ab dem 13. Jahrhundert bemerkbaren Einflusses des Toskanischen ist in einen mündlichen, durch die v.a. in den Städten gegebene Konkurrenzstellung zwischen Venezianisch und Florentinisch geprägten, und einen schriftlichen, durch den Einsatz des “tosco-veneto” (florentinische Morphologie & toskanisch-venezianisches Lexikon) charakterisierten Bereich zu differenzieren.

In *Friulano nel mondo* (7: 338–363) von M. ILIESCU und L. MELCHIOR geht es um die seit dem 16. Jahrhundert dokumentierte Emigration aus dem Friaul, die zunächst die hauptsächlich aus Karnien stammenden und als *cramârs* bezeichneten

Wanderhändler betraf. In einer zweiten Phase, in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts, ging es um auswandernde Wald- und Bauarbeiter, während die darauf folgende, bis zum Ende des Ersten Weltkriegs anhaltende “grande emigrazione” u.a. Österreich und Deutschland (“lis Germaniis”) zum Ziel hatte. Darauf folgten (zur Zeit des Faschismus) Libyen und Eritrea sowie in der Nachkriegszeit Westdeutschland, wo die emigrierten Friulaner als “Gastarbeiter” Aufnahme fanden. Zwei Fallstudien zu friaulischen Gemeinschaften in Rumänien und in Bayern beschließen den Beitrag.

2. Il friulano come sistema linguistico

Vier Einzelartikel sind dem Friaulischen als Sprachsystem gewidmet (367–450). Dabei wird nicht nur auf die in den meisten Handbüchern behandelten systemlinguistischen Kerngebiete Phonetik & Phonologie, Morphologie, Wortbildung & Syntax sowie Lexikon, sondern erfreulicherweise auch auf die (im Friaul besonders produktive) Onomastik Bezug genommen.

Im ersten Beitrag (*Fonetica e fonologia*, 8: 367–389) behandelt Renzo MIOTTI den Vokalismus und den Konsonantismus des Zentralfriaulischen (mit Vergleichsdaten aus den übrigen Varietäten) sowie – am Rande – Aspekte der Prosodie. Die Bereiche Morphologie (sigmatische vs. palatale Pluralbildung, Artikel und Pronomina, Tempus und Modus) und Syntax (Aussage-, Frage- und Relativsätze, Hilfsverben, Nominalsyntagmen) werden von P. BENINCÀ und Laura VANELLI behandelt (*Morfologia e sintassi*, 9: 390–412). Carla MARCATO präsentiert die historische Schichtung des friaulischen Wortschatzes (vorrömisches Substrat, lateinischer Erbwortsschatz, germanisches Superstrat, Einflüsse slawischer Sprachen sowie Entlehnungen aus dem Venezischen und Italienischen) sowie zwei zentrale Aspekte der Wortbildung, nämlich die Derivation (Präfixe und Suffixe) und die Komposition (*Stratificazione lessicale e formazione delle parole*, 10: 413–427).

Der letzte Beitrag des systemlinguistischen Abschnitts entstammt der Feder von Franco FINCO, der sich der Namenkunde annimmt und der dabei die Teilbereiche *Toponomastica e antroponomastica* näher behandelt (11: 428–450). Dieser Forschungszweig ist, wie bereits erwähnt, im Friaul besonders ertragreich. Die Studien reichen vom Ende des 19. Jahrhunderts bis zum aktuellen Projekt eines *Atlante toponomastico del Friuli Venezia Giulia*. Die Toponyme werden anhand ihrer historischen Schichtung präsentiert: vorrömisches Substrat (z.B. kelt. *CARN-* > *Carnia/Cjarne*), römisches Erbe (FORUM IULII > *Friuli/Friül*),

germanisches Superstrat (langobard. *FARA* > *Farra*), slawische Einflüsse (GORA > slow. *goričica* > *Goricižza/Gurissâ*), deutsche Toponyme aus dem Mittelalter (*bërc* > (*Spilim*)-*bergo/-berù*) sowie Hagiotoponyme (*San Michele/San Michêl*). Der sprachliche Reichtum Friauls bildet sich auch in der Vielzahl der jeweiligen Varianten einzelner Toponyme ab. So finden sich z.B. im Kanaltal nebeneinander: ital. *Camporosso*, friaul. *Cjamparòs*, dt. *Seifnitz*, slow. *Žabnice*.

3. Il friulano lingua minoritaria – politica linguistica

Der dritte und letzte thematische Block des Handbuchs behandelt in sieben Einzelartikeln soziolinguistische und sprachpolitische Fragestellungen zu Mehrsprachigkeit, Sprachgesetzgebung, Normierung, Sprachplanung und -ausbau, Massenmedien und Schulwesen (451–598).

Den Auftakt machen Gabriele IANNÀCARO und Vittorio DELL'AQUILA mit einer Darlegung der *Situazione sociolinguistica* (12: 453–474). Diese umfasst die Beschreibung des Sprachkontakts innerhalb der Region Friaul – Julisch Venetien anhand der vorliegenden einschlägigen Studien, an deren Anfang die Untersuchungen von Giuseppe FRANCESCATO aus den 1970er-Jahren standen.¹⁰ Die räumliche Verteilung der einzelnen Sprachgebiete bzw. der jeweiligen Übergangsgebiete kann einer Übersichtskarte in Farbe (457) entnommen werden. Im Anschluss an die Diskussion der *Repertori delle comunità* werden zwei Fallstudien zur schulischen Situation und zur Sprachverwendung in Pordenone präsentiert.

William CISILINO skizziert *Il quadro giuridico* (13: 475–491) und geht dabei sowohl auf internationale und europäische Normen zum Schutz sprachlicher Minderheiten als auch auf die spezifische Sprachgesetzgebung zum Friaulischen ein. Diese reicht vom Regionalgesetz Nr. 15/1996 (mit dem das Friaulische erstmals als “lingua” anerkannt wurde) über das Staatsgesetz 482/1999 bis hin zum jüngsten Regionalgesetz 29/2007 sowie bis zum Urteil des Verfassungsgerichtshofs aus dem Jahr 2009, mit dem einige der im Regionalgesetz aus 2007 verankerten Punkte als verfassungswidrig qualifiziert wurden.

In *Il friulano: confronto con altre lingue minoritarie*, von Paolo COLUZZI (14: 492–510), geht es um einen Vergleich des Friaulischen mit anderen europäischen Minderheiten- und Regionalsprachen nach den Kriterien Sprachgebrauch, Sprachein-

¹⁰ Cf. z.B. FRANCESCATO 1979 oder id./SALIMBENI 1976¹, 2004².

stellungen, Sprachplanung und Präsenz in der jeweiligen Sprachlandschaft. Bezuglich der sprachlichen Vitalität wird Friaulisch mit drei in Spanien (Galizisch, Asturianisch, Aranesisch) und zwei in Italien gesprochenen Varietäten (Zimbrisch, Westlombardisch) verglichen.

Ein besonderer Aspekt des Sprachausbaus, nämlich jener der Normierung im Bereich der Orthographie, der Grammatik und des Wortschatzes wird im Beitrag von Davide TURELLO behandelt (*Normalizzazione: grafia, grammaticografia e lessicografia*, 15: 511–532). Die Standardisierung der friaulischen Orthographie hat bekanntlich eine besonders lange und bewegte Geschichte und wurde erst durch die Verabschiedung des Gesetzes Nr. 15/1996 (zur “*grafia ufficiale*”) abgeschlossen, auch wenn die Diskussionen um den Einsatz bestimmter Grapheme bzw. Graphemkombinationen und diakritischer Zeichen weiter andauern.¹¹

Unter dem allgemeinen Titel *Pianificazione linguistica ed elaborazione* (16: 533–552) widmet sich Federica ANGELI all jenen Bereichen, die die sprachliche, legislative und soziale Sprachplanung und somit das so genannte *corpus* und das *status planning* betreffen. In diesem Zusammenhang geht die Autorin auf die durch die oben erwähnten Sprachgesetze offiziell anerkannte friaulischsprachliche Minderheit ein und beleuchtet die Umsetzung der gesetzlichen Vorgaben in den Bereichen öffentliche Verwaltung, Toponomastik, Schule und Massenmedien.

Zwei dieser Anwendungsbereiche stehen im Fokus der letzten beiden Beiträge des Handbuchs. Das Thema Massenmedien wird von L. MELCHIOR (*Friulano nei mass media*, 17: 553–574) vertieft, der dabei im Einzelnen auf die (leider sehr stark von öffentlichen Subventionen abhängige und somit wenig “nachhaltige”) Präsenz des Friaulischen in den Printmedien, bei Radio und Fernsehen, im Kino, in der Werbung, der Musikbranche und in den neuen Medien eingeht. Alessandra BURELLI diskutiert abschließend die Rolle des Friaulischen in den Bildungseinrichtungen (*Friulano nella scuola (e nell'università)*, 18: 575–598). Die ersten Erfahrungen gehen auf die *Scuole Libare Furlane* der 1950er-Jahre zurück, doch erst die in den 1990er-Jahren geschaffenen gesetzlichen Grundlagen brachten ausreichend finanzielle Unterstützung und somit einen Ausbau der einschlägig vorbereiteten Aktivitäten (Lehrerausbildung, Unterrichtsmaterialien usw.) mit sich. Dies trug dazu bei, dass in jüngerer Zeit der schulische Friaulischunterricht von immerhin rund 60% aller Schülerinnen und Schüler aktiv in Anspruch genommen wurde.

¹¹ Cf. dazu BAUER 2019, 104.

4. Fazit

Das Handbuch ist sehr sauber redigiert, Tippfehler sind Mangelware und brauchen daher hier nicht weiter aufgelistet werden. Der Band stellt zweifellos eine *pietra miliare* in der sprachwissenschaftlichen Dokumentation und Diskussion des Friaulischen dar und hat damit für längere Zeit den Status eines Referenzwerks *par excellence* verdient. Da Unternehmungen dieser Art bekanntlich in aller Regel nur im Abstand mehrerer Jahrzehnte in Angriff genommen werden (können),¹² wäre es zeitgemäß und wünschenswert, die begleitend zur Printausgabe bereits jetzt verfügbaren elektronischen Versionen der einzelnen MRL-Volumina laufend zu ergänzen und zu überarbeiten, um der interessierten Leserschaft regelmäßig aktualisierte Versionen zur Verfügung stellen zu können. Als Vorbild könnten die Publikationsinitiativen der Ludwig-Maximilians-Universität München gelten, wo auf der Plattform KiT (*Korpus im Text*) in den letzten Jahren eine Vielzahl von Titeln erschienen sind, die in kontinuierlich aktualisierten Versionen abrufbar sind.¹³ Ein wesentlicher Vorteil dieser Plattform liegt ferner darin, dass die rein verbale Information, wie sie uns in traditionellen Druckwerken gegenübertritt, nutzbringend durch die Verlinkung zu weiteren schriftlichen, akustischen, grafischen u.a. Dokumenten (z.B. Gesetztestexte, Sprachaufnahmen, interaktive Karten, Videos usw.) ergänzt werden kann.¹⁴

5. Bibliographie

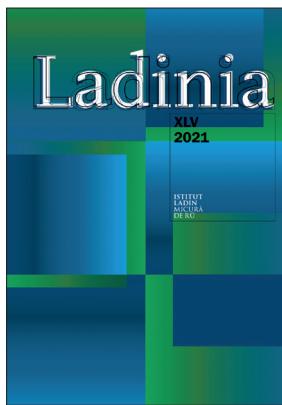
- ALD-I: GOEBL, Hans/BAUER, Roland/HAIMERL, Edgar (eds.): *Atlant linguistich dl ladin dolomitich y di dialec rejins, 1^a pert / Atlante linguistico del ladino dolomitico e dei dialetti limitrofi, 1^a parte / Sprachatlas des Dolomitenladinischen und angrenzender Dialekte, 1. Teil*, Wiesbaden 1998, 7 voll.
- ALD-II: GOEBL, Hans et al. (eds.): *Atlant linguistich dl ladin dolomitich y di dialec rejins, 2^a pert / Atlante linguistico del ladino dolomitico e dei dialetti limitrofi, 2^a parte / Sprachatlas des Dolomitenladinischen und angrenzender Dialekte, 2. Teil*, Strasbourg 2012, 7 voll.
- ASCOLI, Graziadio Isaia: *Sull'idioma friulano e sulla sua affinità colla lingua valaca. Schizzo storico-filologico*, Udine 1848.

¹² So geht das von den Reihenherausgebern u.a. als Vorbild bzw. Vorläufer der MRL-Serie genannte Nachschlagewerk LRL (*Lexikon der Romanistischen Linguistik*), in dessen 3. Band (1989) auch das Friaulische behandelt wurde, auf die 1980er-Jahre zurück.

¹³ Als konkretes Beispiel sei der zum hier besprochenen Handbuch thematisch affine 7. KiT-Band zum Thema *Lo spazio comunicativo dell'Italia e delle varietà italiane* genannt, zu dem bis dato (Februar 2021) 72 Versionen vorliegen, die alle nach wie vor frei verfügbar sind und die somit auch weiterhin zitierbar bleiben (cf. KREFELD/BAUER 2018–).

¹⁴ Als Anwendungsbeispiel hierfür cf. den KiT-Beitrag *Varietà romanza: Friuli* von L. MELCHIOR (2019).

- ASCOLI, Graziadio Isaia: *Saggi ladini*, in: "Archivio Glottologico Italiano", 1, 1873, 1–556.
- BAUER, Roland: *Rezension zu: KLUMP, Andre/KRAMER, Johannes/WILLEMS, Aline (eds.), Manuel des langues romanes*, Berlin/Boston 2014, in: "Ladinia", XXXIX, 2015a, 308–313.
- BAUER, Roland: *Profilo linguistico friulano: gortano vs. ertano*, in: "Ce fastu?", XCI/1–2, 2015b, 21–46.
- BAUER, Roland: *Analisi qualitativa e classificazione quantitativa dei dialetti altoitaliani e ladini/retoromanzi: dalla fonetica al lessivo*, in: VICARIO, Federico (ed.), *Ad Limina Alpium. VI Colloquium retoromantich*, Udine 2016, 11–38.
- BAUER, Roland: *Postface*, in: DUNOYER, Christiane (ed.), *Regards croisés sur la standardisation du francoprovençal*, Aoste 2019, 103–108.
- BAUER, Roland/CASALICCHIO, Jan: *Morphologie und Syntax im Projekt ALD-DM*, in: "Ladinia", XLI, 2017, 81–108.
- DSF: VICARIO, Federico (ed.): *Dizionario storico friulano*, Udine; <<http://www.dizionariofriulano.it>>, [18.06.2021].
- FRANCESCATO, Giuseppe: *La situazione sociolinguistica della minoranza friulana: premesse storiche e condizioni attuali*, in: ALBANO LEONI, Federico (ed.), *I dialetti e le lingue delle minoranze di fronte all'italiano*, Roma 1979, 237–245.
- FRANCESCATO, Giuseppe/SALIMBENI, Fulvio: *Storia, lingua e società in Friuli*, Udine 1976¹, Roma 2004².
- GARTNER, Theodor: *Raetoromanische Grammatik*, Heilbronn 1883.
- HEINEMANN, Sabine/MELCHIOR, Luca: *Bibliografia ragionata di linguistica friulana*, Udine 2011.
- KiT: KREFELD, Thomas/LÜCKE, Stephan/RIEPL, Christian (eds.): *Korpus im Text. Innovatives Publizieren im Umfeld der Korpuslinguistik*, Ludwig-Maximilians-Universität München; <<http://www.kit.gwi.uni-muenchen.de>>, [17.06.2021].
- KREFELD, Thomas/BAUER, Roland (eds.): *Lo spazio comunicativo dell'Italia e delle varietà italiane. Korpus im Text. Band 7. Versione 72* (26.02.2021, 08:39); <<http://www.kit.gwi.uni-muenchen.de/?p=8083&v=72>>, [17.06.2021].
- LRL: HOLTUS, Günter/METZELTIN, Michael/SCHMITT, Christian (eds.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, Tübingen 1988–2005, 8 voll.
- LRL 3: HOLTUS, Günter/METZELTIN, Michael/SCHMITT, Christian (eds.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik, vol. 3: Die einzelnen romanischen Sprachen und Sprachgebiete von der Renaissance bis zur Gegenwart. Rumänisch, Dalmatisch/Istroromanisch, Friaulisch, Ladinisch, Bündnerromanisch*, Tübingen 1989.
- MARCHETTI, Giuseppe: *Lineamenti di grammatica friulana*, Udine 1953, 1985⁴.
- MELCHIOR, Luca: *Varietà romanze: Friuli, Versione 3* (21.08.2019, 15:18), in: KREFELD/BAUER 2018–, op.cit.; <<http://www.kit.gwi.uni-muenchen.de/?p=13160&v=3>>, [17.06.2021].
- MELCHIOR, Luca: *Rezension zu: VIDESOTT, Paul/VIDESOTT, Ruth/CASALICCHIO, Jan (eds.), Manuale di linguistica ladina*, Berlin/Boston 2020, in: "Ladinia", XLV, 2021, 259–278.
- PIRONA, Jacopo: *Vocabolario friulano*, Venezia 1871; [Neudruck: Udine 1986].
- SILLER-RUNGGALDIER, Heidi: *Maria Iliescu (1. Juni 1927–21. Januar 2020)*, in: "Zeitschrift für Romanische Philologie", 136/3, 2020, 916–920.
- VICARIO, Federico (ed.): *Il lessico friulano. Dai documenti antichi al dizionario storico*, Udine 2010.



Abonamënt/Abonnement/Abbonamento

“Ladinia”, XLV, 2021, 311 pp., 25,00 €, ISSN 1124-1004

Cun n abonamënt nü ala revista scientifica “Ladinia”, che vëgn fora vigni ann da d’altonn, ciafon i numeri da denant scincá, tant inant ch’ai é ciamó a desposiziun.

Neue Abonnenten der Zeitschrift “Ladinia” erhalten alle bisher erschienenen, noch verfügbaren Jahrgänge gratis.

Con un abbonamento nuovo alla rivista “Ladinia” si ricevono in omaggio tutti i numeri precedenti ancora disponibili.

ABONAMËNT/ABONNEMENT/ABBONAMENTO

Cun chësta zetola oressi sotescré n abonamënt ala revista “Ladinia” al prisc de 25,00 euro + spëises de spedizion.

Hiermit abonneiere ich die Zeitschrift “Ladinia” zum Preis von 25,00 Euro + Versandkosten.

Con la presente sottoscrivo l’abbonamento alla rivista “Ladinia” al prezzo di 25,00 euro + spese di spedizione.

inom y cognom/Vor- und Zuname/nome e cognome

strada/Straße/via

nr.

CAP/PLZ/CAP

paisc/Ort/località

e-mail

tel.

fatura

Rechnung

fattura

nr. CVA/Mwst. Nr./n. Part.IVA

data/Datum/data

sotescriziun/Unterschrift/firma

Istitut Ladin Micurá de Rü, Str. Stufles 20 – I-39030 San Martin de Tor (BZ) – <www.micura.it>

tel. 0474/523110 – <biblioteca@micura.it>